

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 30 Ὀκτωβρίου 2022

### Κυριακὴ ε΄ Λουκᾶ

Μνήμη ἁγίου Ἀποστόλου Κλεόπα, Τερτίου,  
Μάρκου, Ἰούστου καὶ Ἀρτεμᾶ ἐκ τῶν Ὁ΄  
τῶν ἁγίων Μαρτύρων Ζηνοβίου καὶ Ζηνοβίας,  
Ἀλεξάνδρου, Κρονίου, Ἰουλιανοῦ, Μακαρίου,  
Εὐτροπίας, Ἀστερίου, Κλαυδίου, Νέωνος, καὶ  
Νεονίλλης

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Θ΄ (Ἰω κ΄: 19–31)

Καθίσματα

Ἦχος γ΄

**Χ**ριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν  
κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως,  
καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν  
καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ  
ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν  
ὄλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

**Σ**αρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πικρὸν  
τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ Ἐγέρσει σου, καὶ  
τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας  
κατάρας τὴν ἤτταν ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπερασπιστὴς  
τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

**Τ**ὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς Θεότητος, καὶ τὸ ἐκούσιον  
πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν καταπλαγείς,  
ὁ Ἄιδης ἐπωδύρετο. Τρέμω τὴν τοῦ σώματος,  
μὴ φθαρεῖσαν ὑπόστασιν, βλέπω τὸν ἀόρατον,  
μυστικῶς πολεμοῦντά με· διὸ καὶ οὐς κατέχω  
κραυγάζουσι· Δόξα Χριστῇ τῇ Ἀναστάσει σου.

## Zu den Quellen

Sonntag, 30. Oktober 2022

### Fünfter Lukassonntag

*Gedächtnis der hll. Apostel Kleopas, Terentius,  
Markus, Justus und Artemas von den 70, der  
hll. Märtyrer Zenobios und Zenobia, Alexander,  
Kronion, Julian, Makarios, Eutropia, Asterios,  
Claudius, Neon und Neonilla*

Morgenevangelium IX (Joh 20,19–31)

Exaposteilarien

Zweiter Ton

**C**hristus erstand von den Toten, der Erstling  
der Entschlafenen. Der Erstgeborene der  
Schöpfung und Schöpfer aller Ding, Er hat die  
verdorbene Natur unseres Geschlechts in sich er-  
neuert. Tod, du wirst nicht mehr herrschen, denn  
der Herr über alles Seiende hat deine Macht ge-  
brochen.

**I**m Fleische hast Du den Tod gekostet, Herr, doch  
das Bittere des Todes hast Du durch Deine Auf-  
erstehung herausgeschnitten, und den Menschen  
gegen ihn gestärkt und die Wunde des alten Flu-  
ches aufgehoben, du Verteidiger unseres Lebens,  
Herr, Ehre sei Dir!

**M**it Deiner unveränderten Gottheit und dei-  
nem freiwilligem Leiden hast Du, Herr, den  
Hades selbst geschlagen, der da klagt: Ich zittere  
vor der Unvergänglichkeit des Leibes, ich erbli-  
cke den Unsichtbaren, der mich heimtückisch be-  
kämpft. Deshalb rufen jene, die ich festhalte: Ehre  
sei Deiner Auferstehung, Christus!

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

ᾠχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

## Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων Μαρτύρων

ᾠχος δ'

Οἱ Μάρτυρές Σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, ὀστεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ Σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν Σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

ᾠχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Κοντάκιον

ᾠχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, ὑμεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Προκείμενον. ᾠχος γ'

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Γαλ α': 11-19

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον

## Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

Freuen soll sich alles Himmlische, frohlocken auch das Irdische, denn Großes hat mit Seinem Arm vollbracht der Herr. Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und wurde der Erstgeborene der Toten. Aus dem Schoß des Hades hat Er uns befreit und schenkte der Welt das große Erbarmen.

## Apolytikion der Märtyrer

Vierter Ton

Als Jünger des Herrn hast du, Gerechter, das Evangelium angenommen, als Märtyrer hast du Standfestigkeit bewiesen, freien Zugang hast du als Herrenbruder und Fürbitte als Bischof. Flehe Christus an, unseren Gott, unsere Seele zu retten.

## Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Prokeimenon. Dritter Ton

Singt unserem Gott, ja singt Ihm. Singt unserem König, singt Ihm.

Vers: All ihr Völker klatscht in die Hände, jubelt Gott zu mit jauchzender Stimme.

## Apostellesung

Gal 1,11-19

Ich erkläre euch, Brüder und Schwestern: Das Evangelium, das ich verkündet habe, stammt nicht von Menschen; ich habe es ja nicht von einem Menschen übernommen oder gelernt, sondern durch eine Offenbarung Jesu Christi empfangen. Ihr habt doch von meinem früheren

τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεός, ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος Αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι Αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορήσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

### Εὐαγγέλιον

Λκ 15: 19–31

**Ε**ἶπεν ὁ Κύριος· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δὲ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἠλκωμένος καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. Καὶ ἐν τῷ ἅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρᾳ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι· καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνηνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. Εἶπε δὲ ἔρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν

Lebenswandel im Judentum gehört und wisst, wie maßlos ich die Kirche Gottes verfolgte und zu vernichten suchte. Im Judentum machte ich größere Fortschritte als die meisten Altersgenossen in meinem Volk und mit dem größten Eifer setzte ich mich für die Überlieferungen meiner Väter ein. Als es aber Gott gefiel, der mich schon im Mutterleib auserwählt und durch seine Gnade berufen hat, in mir seinen Sohn zu offenbaren, damit ich ihn unter den Völkern verkünde, da zog ich nicht Fleisch und Blut zu Rate; ich ging auch nicht sogleich nach Jerusalem hinauf zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog nach Arabien und kehrte dann wieder nach Damaskus zurück. Drei Jahre später ging ich nach Jerusalem hinauf, um Kephas kennenzulernen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm. Von den anderen Aposteln sah ich keinen, nur Jakobus, den Bruder des Herrn.

### Evangelium

Lk 16, 19–31

**Δ**er Herr sprach: Es war einmal ein reicher Mann, der sich in Purpur und feines Leinen kleidete und Tag für Tag glanzvolle Feste feierte. Vor der Tür des Reichen aber lag ein armer Mann namens Lazarus, dessen Leib voller Geschwüre war. Er hätte gern seinen Hunger mit dem gestillt, was vom Tisch des Reichen herunterfiel. Stattdessen kamen die Hunde und leckten an seinen Geschwüren. Es geschah aber: Der Arme starb und wurde von den Engeln in Abrahams Schoß getragen. Auch der Reiche starb und wurde begraben. In der Unterwelt, wo er qualvolle Schmerzen litt, blickte er auf und sah von Weitem Abraham und Lazarus in seinem Schoß. Da rief er: Vater Abraham, hab Erbarmen mit mir und schick Lazarus; er soll die Spitze seines Fingers ins Wasser tauchen und mir die Zunge kühlen, denn ich leide große Qual in diesem Feuer. Abraham erwiderte: Mein Kind, erinnere dich daran, dass du schon zu Lebzeiten deine Wohltaten erhalten hast, Lazarus dagegen nur Schlechtes. Jetzt wird er hier getröstet, du aber leidest große Qual. Außerdem ist zwischen uns und euch ein tiefer, unüberwindlicher Abgrund, sodass niemand von hier zu euch oder von dort zu uns kommen kann, selbst wenn er wollte. Da sagte der Reiche: Dann bitte ich dich, Vater, schick ihn in das Haus meines Vaters! Denn ich habe noch fünf Brüder. Er soll sie warnen, damit nicht auch sie an diesen Ort der Qual kommen. Abraham aber sagte: Sie haben Mose und

πορευθῆ ἡ πρὸς αὐτοῦς, μετανοήσουσιν. Εἶπε δὲ αὐτῶ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἂν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθῆσονται.

die Propheten, auf die sollen sie hören. Er erwiderte: Nein, Vater Abraham, aber wenn einer von den Toten zu ihnen kommt, werden sie umkehren. Darauf sagte Abraham zu ihm: Wenn sie auf Mose und die Propheten nicht hören, werden sie sich auch nicht überzeugen lassen, wenn einer von den Toten aufersteht.

### Ἡ ἀληθῶς νέα ἐποχή

Ο Κύριός μας Ἰησοῦς Χριστός με τὴν παραβολὴ τοῦ Πλουσίου καὶ τοῦ φτωχοῦ Λαζάρου θέλει νὰ κατανοήσωμε ὅτι οἱ συνέπειες τῶν ἐπιλογῶν, τῶν πράξεων καὶ τῶν παραλείψεών μας ἕως τὸ θάνατο καθορίζουν αἰῶνια τὴ ζωὴ μας. Οἱ στερήσεις δὲν ἐμπόδισαν τὸν Λάζαρο νὰ ζεῖ εἰρηνικά. Μετὰ θάνατον ἡ ψυχὴ του βρίσκεται στὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ, ἐκεῖ ὅπου «οὐκ ἔστι λύπη, οὐ πόνος, οὐ στεναγμός». Ὁ σκληρόκαρδος Πλούσιος, ἀντίθετα, εἶχε ὅλα τὰ ἀγαθὰ δικά του ὡς τὸ θάνατό του. Ἡ ψυχὴ του ὅμως στὸν ἄδη, βασανίζεται ἀτέλειωτα. «Μέγα χάσμα» τὴ χωρίζει γιὰ πάντα ἀπὸ τὸν τόπο τῶν δικαίων. Τὸ χειρότερο εἶναι ὅτι συνειδητοποιεῖ πὼς δὲν μπορεῖ νὰ βοηθηθεῖ οὔτε νὰ εἰδοποιήσῃ τοὺς δικούς του. Ὁ θάνατος χωρὶς ἐλπίδα, ἦταν τὸ ἀποτέλεσμα τῆς παρακοῆς τῶν πρωτοπλάστων. Γιὰ τὸν Χριστιανὸ ὅμως δὲν ὑπάρχει λόγος ἀπελπισίας. Ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς φανέρωσε τὴν ἀγάπη Του ἀποστέλλοντας τὸν Υἱὸν Του τὸν μονογενῆ στὸν κόσμον, «ἵνα ζήσωμεν δι' Αὐτοῦ». Μετὰ τὴν ἐνανθρώπησή του ὁ Χριστὸς ἀναστήθηκε «ἐκ νεκρῶν» καὶ μᾶς ἐλευθέρωσε ἀπὸ τὴ φθορά: «Νέαν ἔδειξε κτίσιν». Ὁ θάνατός Του ἔγινε πρόξενος ἀθανασίας. Ἄν Τὸν ἀγαπήσωμε καὶ ζητήσωμε τὸ ἔλεός Του, συγχωρεῖ τὰ λάθη μας, μᾶς συνανελκύει καὶ μᾶς συνανυψώνει κοντὰ Του ὥστε νὰ γίνωμε «νέοι ἄνθρωποι».

### Die wahrhaft neue Zeit

Unser Herr Jesus Christus will, dass wir durch das Gleichnis vom Reichen und vom Armen Lazarus verstehen, dass unsere Entscheidungen, Taten und Unterlassungen bis zum Tod weit über ihn hinausreichende Konsequenzen haben. Die Entbehrungen hinderten Lazarus nicht daran, ein friedvolles Leben zu führen. Nach seinem Tod findet er sich im Schoß Abrahams wider, wo es „keine Trauer, keinen Schmerz und kein Klagen mehr gibt“. Der hartherzige Reiche allerdings genoß seine Güter bis zu seinem Tod, doch seine Seele wurde in der Unterwelt unablässig gequält. Ein „großer Abgrund“ trennt sie von dem Ort der Gerechten. Doch das Schlimmste ist, dass ihm nicht geholfen werden kann und dass er seine Angehörigen auch nicht warnen kann.

Der Tod ohne Hoffnung war die Folge des Ungehorsams der Erstgeschaffenen. Für uns Christen gibt es aber keinen Grund zur Hoffnungslosigkeit. Unser menschenliebender Gott hat in Seiner Liebe Seinen einziggeborenen Sohn in die Welt gesandt, damit wir durch Ihn leben. Durch Seine Menschwerdung und Seine Auferstehung von den Toten hat Er uns aus der Vergänglichkeit befreit und eine „neue Schöpfung offenbart“. Sein Tod wurde zur sicheren Bürgschaft der Unsterblichkeit. Wenn wir Ihn lieben und Sein Erbarmen suchen, vergibt er unsere Verfehlungen, nimmt uns auf und macht uns zu neuen Menschen.

### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία  
Σάββατο 9 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία,  
5 μ.μ. Ἑσπερινός  
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie  
Samstag 9 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie,  
17 Uhr Vesper  
Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW